

英美散文名作一百篇

英汉对照

100 Best English Essays

高健译注

中国对外翻译出版公司

100 Best English Essays

本书精选17-20世纪英美散文名作100篇，其中有培根的《说学》，华盛顿·欧文的《英国乡景》，约翰·弥尔顿的《善恶之辩》等。选译者高健教授是著名翻译家，书中的译文篇篇堪称精妙佳译。读100篇散文会是100次享受，既使您领略17世纪的田园风光，又带您步入世界艺术的殿堂；您将有幸聆听著名哲人的教诲，在落日余晖中细细品味前人对人生的感悟。100篇散文是100颗珍珠，散落在乡间、田野、海滩、森林，闪闪发光，等待您去采摘。

ISBN 7-5001-1020-0



9 787500 110200 >

ISBN 7-5001-1020-0/H·303

定价：32.50元

一百丛书

英汉对照 English - Chinese

高健 译注

英美散文名作一百篇
100
BEST
ENGLISH ESSAYS

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英美散文名作一百篇:俱乐部版/高健选译. - 北京:
中国对外翻译出版公司, 2002. 7

(一百丛书)

ISBN 7-5001-1020-0

I. 英… II. 高… III. 英语-对照读物, 散文-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 050846 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧

责任编辑 / 章婉凝

责任校对 / 宋元生

印 刷 / 北京市通县长陵营印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787×1092 毫米 1/32

印 张 / 25.5

版 次 / 2002 年 8 月第一版

印 次 / 2002 年 8 月第一次

印 数 / 0001—5000

ISBN 7-5001-1020-0/H·303 定价:32.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

译者序

近年来英美散文译入刊出者不少，读者于披览之际每每以其原文不易搜求为苦，本书的面世将多少满足这一需要。这里所选择的种种，几乎篇篇都是好文章，如能认真研读，必将大为受益。综计本书的用途大致有六：一、一般读物；二、自修课本；三、散文课教材；四、翻译参考书；五、鉴赏资料；六、小型英美散文发展史。总之，用途是多方面的，甚至还有一种(而且是更重要的)用途，即是能帮助我们培养对所谓好文章的真正兴味与识别能力。而要想做到这一点，那就要求，从读者讲，更精细的阅读；从编者讲，更精致的译品。因为好文章而译坏了，是令人扫兴的，也毁了原作，这种情形我们见过的实在是太多了。我们翻译工作者，平日言必称等效，但最后所能取得的，往往不过基本信实而已，达的标准尚且难以尽副，雅或艺术性就更不理想；以致译文给人的印象与其原作给人的印象在效果上并不相等。至于造成的原因，以愚见看来，仍在我们对翻译这门转换的技艺的真正精神吃不太透，这个又具体表现在：一、对原文形式在译文上的保留与舍弃掌握不好；二、对译入语在语言上的照顾与熨贴不够；三、对原作的总的精神与全面意境体察不深。结果我们的译作往往

是貌似而神离，仅仅是某一原作的一种形式上的复制，是在用另一种语言来模拟原语；其不尽人意也就势所不免。不过如果我们译者都能更好地认识和对待这些问题，更深入地参透此中的奥秘，我们的译作质量就必能更大地前进提高一步。目前译界空前活跃，此起彼兴，形势正好，我辈译者，盍兴乎来！

1996 年岁杪

CONTENTS

目 录

译者序	i
-----------	---

I

The 17th & 18th Centuries

十七、十八世纪散文

Francis Bacon 弗朗西斯·培根

- | | | |
|---|--------------------------------------|----|
| 1 | Of Wisdom for a Man's Self 说自谋 | 2 |
| 2 | Of Negotiating 说商议 | 6 |
| 3 | Of Studies 说学 | 10 |

Thomas Dekker 托马斯·戴克

- | | | |
|---|-----------------------|----|
| 4 | Candle-Light 问烛 | 14 |
|---|-----------------------|----|

Thomas Overbury 托马斯·奥弗伯里

- | | | |
|---|---|----|
| 5 | A Fair and Happy Milkmaid
美丽快活的挤奶女 | 18 |
|---|---|----|

William Drummond 威廉·德莱蒙得

- | | | |
|---|-----------------------------|----|
| 6 | A Cypress Grove 《丝柏丛》 | 22 |
|---|-----------------------------|----|

Thomas Browne 托马斯·布朗

7	Of Harmony 论和谐	24
<i>John Milton</i> 约翰·弥尔顿		
8	Good and Evil 善恶之辨	26
<i>Jeremy Taylor</i> 杰雷米·泰勒		
9	Death 死亡	30
<i>John Bunyan</i> 约翰·班扬		
10	Christian and Faithful Come to Vanity Fair 虚幻市	32
<i>John Dryden</i> 约翰·戴登		
11	Shakespeare and Ben Jonson 莎士比亚与琼生 ...	38
12	Chaucer 乔叟	4
<i>John Locke</i> 约翰·洛克		
13	The Importance of One's Own Language 论本国语的重要	
<i>Daniel Defoe</i> 丹尼尔·笛福		
14	London in Plague Time 伦敦大疫	
15	The Footprint 脚印	
<i>Jonathan Swift</i> 乔纳森·斯威夫特		
16	A Meditation upon a Broomstick 扫帚说	62
17	The Principal Secretary of Private Affairs' Talk with Gulliver 私务大臣言战	66
<i>Joseph Addison</i> 约瑟夫·艾狄生		
18	Mr. Spectator 旁观者先生	70
19	Detraction among Poets 论诗人之互诋	78
<i>Richard Steele</i> 理查·斯梯尔		
20	Sir Roger on Men of Parts 罗吉爵士论才俊	84
<i>Alexander Pope</i> 亚历山大·蒲柏		

21	On Translating the Classics 论古典作品的翻译	94
<i>Benjamin Franklin</i> 本杰明·富兰克林		
22	How I Taught Myself to Write 学写作	98
<i>Henry Fielding</i> 亨利·费尔丁		
23	Of Hats 帽	102
24	Bill of Fare 菜单	108
<i>Samuel Johnson</i> 塞缪尔·约翰逊		
25	Preface to His Dictionary 英语大辞典自序	116
26	From the Lives of the English Poets, (1) Dryden (2) Pope 《诗人传》二则: (1)戴登(2)蒲柏	130
<i>Goldsmith</i> 奥利佛·哥尔斯密		
	A Visit to a Silk-Merchant 买绸记	146
<i>and Burke</i> 埃德蒙·伯克		
	Defense for American Rights 为美利坚的权利辩护	152
<i>ack Henry</i> 佩特瑞克·亨利		
29	Appeal to Arms 诉诸武力	156
<i>Edward Gibbon</i> 爱德华·吉朋		
30	Unworldliness of the Early Christians 早期基督徒之出世哲学	164
31	Memoirs 《回忆录》三则	168
<i>James Boswell</i> 詹姆斯·博斯威尔		
32	A Memorable Year 值得纪念的一年	172
<i>William Bartram</i> 威廉·巴特兰		
33	Travels 游记三则	180

II
The 19th Century
十九世纪散文

Jane Austen 珍妮·奥斯丁

- 34 *Mansfield Park* 曼斯斐园194

Charles Lamb 查尔斯·兰姆

- 35 *Dream-Children: A Reverie* 梦中的孩子198
36 *Poor Relations* 穷亲戚210

William Hazlitt 威廉·赫士列特

- 37 *On Going a Journey* 论出游216
38 *What a Walk* 再论出游226

Washington Irving 华盛顿·欧文

- 39 *The Author's Account of Himself* 作者自叙230
40 *English Rural Scenes* 英国乡景238
41 *Poets' Corner* 诗人祠242
42 *The Organ* 管风琴246

Thomas De Quincey 托马斯·德昆西

- 43 *The Quicksand* 流沙250

Mary Russell Mitford 玛丽·罗素·米特弗德

- 44 *Life at a Country Parish* 乡居254

Thomas Carlyle 托马斯·卡莱尔

- 45 *Labour* 劳动256

Thomas Babington Macaulay 托马斯·白秉顿·马考莱

- 46 *The Romance of History* 历史的浪漫气息262
47 *The Coffee-House* 咖啡店268

John Henry Newman 约翰·亨利·纽曼

48	The Tapestry of Human Life 人生的帷幕·····	276
49	The Definition of a Gentleman 何谓君子·····	280
<i>Palph Waldo Emerson</i> 腊尔夫·华尔多·爱默生		
50	Beauty 谈美 ·····	284
<i>Nathaniel Hawthorne</i> 纳撒尼尔·霍桑		
51	The Assabeth 亚沙白溪 ·····	300
<i>Abraham Lincoln</i> 亚伯拉罕·林肯		
52	Gettysburg 盖兹堡献仪演说 ·····	312
<i>Samuel Smiles</i> 塞缪尔·斯迈尔斯		
53	Companionship of Books 与书为友 ·····	316
<i>Henry David Thoreau</i> 亨利·大卫·梭洛		
54	From Waldon, (1) Angling (2) The Pond (3) My Days 《华尔登》三则: (1) 垂钓 (2) 湖光水色 (3) 我的日子 ·····	322
55	Autumn Sunset 秋天的日落 ·····	336
<i>John Ruskin</i> 约翰·罗斯金		
56	From Modern Painters, (1) Great and Mean Art (2) The Qualifications of a Painter (3) Venice 《近代画家》三则: (1) 伟大艺术与平庸艺术 (2) 论画家的修养 (3) 威尼斯 ·····	340
57	About Books 谈书 ·····	352
<i>Matthew Arnold</i> 马修·安诺德		
58	Ideas in England 思想之在英国 ·····	362
<i>William Hale White</i> 威廉·赫尔·怀特		
59	A Londoner's Holiday 假日纪游 ·····	368
<i>Mark Twain</i> 马克·吐温		
60	Mont Blanc 登勃朗峰 ·····	374
<i>Walter Pater</i> 华尔特·斐德		

61	Sir Thomas Browne 托马斯·布朗爵士·····	382
	<i>Thomas Hardy</i> 托马斯·哈代	
62	The Egdon Heath 伊登荒原 ·····	390
	<i>Henry James</i> 亨利·詹姆斯	
63	A Modest Man of Genius 谦逊的天才 ·····	398
	<i>Robert Louis Stevenson</i> 罗伯特·路易斯·史蒂文森	
64	El Dorado 厄尔杜拉多 ·····	410
	<i>Oscar Wilde</i> 奥斯卡·王尔德	
65	Art and Life 艺术与生活·····	420
66	The Critic as Artist 批评家即艺术家·····	426

III

The 20th Century

二十世纪散文

	<i>William Henry Hudson</i> 威廉·亨利·哈得孙	
67	Birds 林鸟 ·····	434
	<i>Henry Van Dyke</i> 亨利·凡·戴可	
68	The Pathless Profession 文学之路 ·····	442
	<i>George Bernard Shaw</i> 乔治·伯纳·萧(萧伯纳)	
69	Technique and Vision in Art 艺术上的技巧与识见 ·····	456
70	The Dramatic Critic 剧评家 ·····	464
	<i>George Gissing</i> 乔治·吉辛	
71	From the Private Papers of Henry Ryecroft, (1) Englishman (2) Tempest (3) Winter Fog 乡居杂记三则: (1) 英国人 (2) 读《暴风雨》 (3) 冬雾 ·····	472

<i>Samuel McChord Crothers</i> 塞缪尔·麦考德·克罗瑟斯	
72	Every Man's Natural Desire to Be Somebody Else 人人天生想当别人.....480
<i>Walter Raleigh</i> 华尔特·罗利	
73	Style 释风格510
<i>Arthur Symmonds</i> 亚瑟·西蒙斯	
74	Prose and Poetry 散文与诗518
<i>John Galsworthy</i> 约翰·高尔斯华绥	
75	Delight 喜悦522
76	"A Green Hill Far Away" 远处的青山528
<i>Arnold Bennet</i> 安诺德·贝奈特	
77	Expressing One's Individuality 个性的表露538
<i>Edward Verrall Lucas</i> 爱德华·凡尔拉尔·卢卡斯	
78	Meditations among the Cages 笼边杂感546
79	The Windmill 风车560
80	The School for Sympathy 毕姆小姐的学校564
<i>Hilaire Belloc</i> 希莱尔·贝洛克	
81	On Lucidity 论晓畅574
<i>Max Beerbohm</i> 麦克斯·毕尔勃姆	
82	Seeing People Off 送行590
83	Ouida 威达604
84	An Inn 旅店608
85	Hosts and Guests 主客之间.....616
<i>G. K. Chesterton</i> 吉尔伯特·基斯·柴斯特顿	
86	On Running after One's Hat 追帽子650
<i>William Somerset Maugham</i> 威廉·索莫塞特·毛姆	
87	The Philosopher 哲学家660
88	Of Beauty, Fame, Longevity, etc. 关于美、名声

长寿, 等等	682
<i>William Lyon Phelps</i> 威廉·里昂·费尔浦斯	
89 Six Famous Words 六字名言	700
<i>Henry Seidel Canby</i> 亨利·塞德尔·坎比	
90 The Writing of English 论英文的写作	704
<i>Edward John Dunsany</i> 爱德华·约翰·邓塞尼	
91 Letter to Herbert E. Palmer 与帕默书	710
<i>Robert Lynd</i> 罗伯特·林德	
92 Money-Box 钱匣	714
<i>Giles Lytton Strachey</i> 詹理斯·李顿·斯特拉彻	
93 Balzac 巴尔扎克	728
<i>Virginia Woolf</i> 佛吉尼亚·沃尔芙	
94 How Should One Read a Book?	
书该是如何读法	738
<i>Rose Macaulay</i> 罗斯·麦考利	
95 Beauty and Adventure 美与壮游	744
<i>Aldous Huxley</i> 奥尔多斯·赫胥黎	
96 At Sea 在海上	750
<i>Herbert Ernest Bates</i> 赫伯特·欧内斯特·贝慈	
97 October Lake 十月湖上	758
<i>E. B. White</i> E. B. 怀特	
98 Some Remarks on Humor 谈幽默	764
<i>Lewis Thomas</i> 刘易斯·托马斯	
99 Notes on Punctuation 标点符号杂谈	768
<i>Willard Gaylin</i> 威拉德·盖林	
100 What You See Is the Real You	
你所见到的即是那真正的你	774
<i>Authors</i> 作者简介	780

I

The 17th & 18th Centuries

十七、十八世纪散文

1 Of Wisdom for a Man's Self

Francis Bacon

An ant is a wise creature for itself, but it is a shrewd ① thing in an orchard or garden. And certainly men that are great lovers of themselves waste ② the public. Divide with reason between self-love and society ③, and be so true to thyself, as thou be not false to others; especially to thy king and country. It is a poor centre of a man's actions, *himself*. It is right earth ④. For that only stands fast upon his ⑤ own centre; whereas all things that have affinity with the heavens, ⑥ move upon the centre of another, which they benefit. The referring of all to a man's self ⑦ is more tolerable in a sovereign prince: because themselves are not only themselves, but their good and evil is at the peril of the public fortune. But it is a desperate evil in a servant to a prince, or a citizen in a republic. For whatsoever affairs pass such a man's hands, he crooketh ⑧ them to his own ends; which must needs be often eccentric to the ends of his master or state. Therefore let princes, or states, choose such servants as have not this mark; except they mean their service should be made but the accessory. That which maketh the effect more pernicious is that all proportion is lost. It were ⑨ disproportion enough for the servant's good to be preferred before the master's; but yet it is a greater extreme, when a little good of the servant shall carry things ⑩ against a great good of the master's. And yet that is the case of bad officers, treasur-

一 说自谋

弗朗西斯·培根

蚂蚁谋求私利非常聪明，但在园圃之中却是一害。同样世上的一些利己大家总不免于损害公众。是故公私之际不可以不辨；凡事固须忠于自己，亦须无负于人，尤其自己的君王国家。因而个人自己遂成为人类行为的不利中心。其情形恰与地球相似。因地球即牢固以其自身为中心；而世上万物则与天上的日月星辰相似，悉按另一中心而动，并使之有所裨益。言事而必及自己，这在君王身上尚属有情可原：因为君王往往并非其单纯自身，其吉凶休咎实亦公众祸福安危之所系。但此事若在人臣或公民的身上，则构成一严重的恶行。因凡事但经其手，便不免枉直为曲，以遂私利，其结果必与其人主或国家的利益背道而驰。是故为国在位者决不能登用患有此类劣迹的人，除非此种使用仅为从属性质，尚不足以使之擅权。其在严重者势将一切体统分寸尽失。使人臣之利益而先于其主上之利益，已属本末倒置，至于置臣下一己之微利于主公重大利益之上，则更形同僭越；然而一切不佳之官员、会计、使节、将领，乃至其他种种贪官污吏，其情形却正复如此，彼等每每从其一己之

-
- ① shrewd = mischievous.
 - ② waste, do harm to.
 - ③ 合理地兼顾自我与他人。
 - ④ = exactly like the earth.
 - ⑤ his = its.
 - ⑥ heavens, heavenly bodies; 日月星辰。
 - ⑦ = oneself.
 - ⑧ = crooks, 扭曲。
 - ⑨ It were, it would be.
 - ⑩ 压倒，胜过。